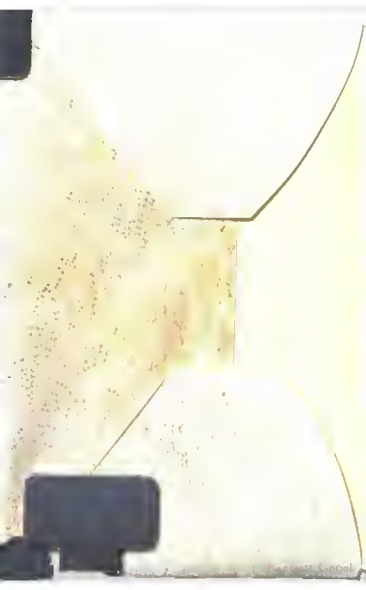


**HOMELIE DE SAINT
JEAN-
CHRYSOSTOME
SUR LA DISGRACE
D'EUTROPE, ...**

Ioannes : Chrysostomus santo
(santo)





2139. 31

XVII
11

2158.34

A

8

.

HOMÉLIE

DE

SAINT JEAN-CHRYSOStOME

SUR LA DISGRACE

D'EUTROPE,

FAVORI D'ARCADIUS, PATRICE ET CONSUL;

Edition revue et corrigée d'après les Manuscrits de la Bibliothèque royale,

PAR UN PROFESSEUR DE L'UNIVERSITÉ,

A L'USAGE DES ASPIRANTS AU BACCALAURÉAT.



TOULOUSE,

CHEZ MARTEGOUTE ET COMP^e, LIBRAIRE,

RUE SAINT-ROME, 46.

1837.

2132, 51

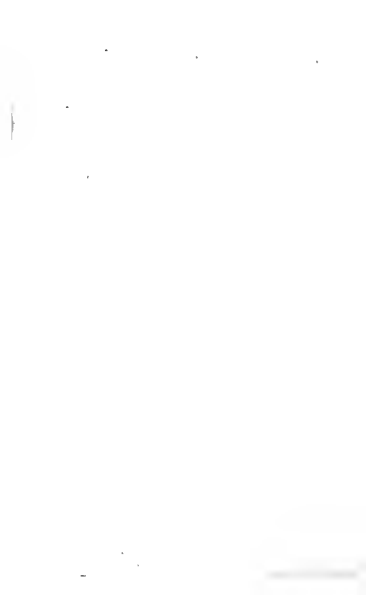
TOULOUSE, IMPRIMERIE DE LAVERGNE,
Rue Saint-Rome, 46.

ARGUMENT.

(ROLLIN, *Traité des Etudes*, tom. II, pag. 511).

Eutrope était un favori tout-puissant auprès de l'empereur Arcade, et qui gouvernait absolument l'esprit de son maître. Ce prince, aussi faible à soutenir ses ministres, qu'imprudent à les élever, se vit obligé malgré lui d'abandonner son favori. En un moment Eutrope tomba du comble de la grandeur dans l'extrémité de la misère. Il ne trouva de ressource que dans la pieuse générosité de St Jean Chrysostôme qu'il avait souvent maltraité, et dans l'asile sacré des autels qu'il s'était efforcé d'abolir par diverses lois, et où il se réfugia dans son malheur. Le lendemain, jour destiné à la célébration des saints mystères, le peuple accourut en foule à l'église pour y voir dans Eutrope une image éclatante de la faiblesse des hommes et du néant des grandeurs humaines. Le saint Evêque parla sur ce sujet d'une manière si vive et si touchante, qu'il changea la haine et l'aversion qu'on avait pour Eutrope en compassion, et fit fondre en larmes tout son auditoire. Il faut se souvenir que le caractère de St Jean Chrysostôme était de parler aux grands et aux puissants, même dans les temps de leur plus grande prospérité, avec une force et une liberté vraiment épiscopales.

Ce discours eut son effet, et St Chrysostôme sauva la vie à Eutrope. Mais, quelques jours après, ayant eu l'imprudence de sortir de l'église pour se sauver, il fut pris, et banni en Cypre, d'où on le tira dans la suite pour lui faire son procès à Calcédoine, et il y fut décapité.



ΙΟΑΝΝΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ ΟΜΙΛΙΑ

ΕΙΣ ΕΥΤΡΟΦΗΟΝ.

Αἰεὶ μὲν, μαλιστα. δὲ νῦν εὐκαιρον εἰπεῖν· Ματαιότης
 ματαιότητων, τὰ πάντα ματαιότης¹. Ποῦ νῦν ἡ λαμπρά
 τῆς ὑπατείας περιβολή; ποῦ δὲ αἱ φαιδραὶ λαμπάδες²;
 ποῦ δὲ οἱ κρότοι³, καὶ οἱ χοροὶ, καὶ αἱ θαλίσαι, καὶ αἱ
 πανηγύρεις; ποῦ οἱ στέφανοι καὶ τὰ παραπετάσματα;
 ποῦ ὁ τῆς πόλεως θόρυβος, καὶ αἱ ἐν ἵπποδρομίαις
 εὐφημῖαι, καὶ τῶν θεατῶν αἱ κολακείαι; Πάντα ἐκεῖνα
 οἷχεται· καὶ ἄνεμος πνεύσας ἀθρόον τὰ μὲν φύλλα
 κατέβαλε, γυμνὸν δὲ ἡμῖν τὸ δένδρον ἔδειξε, καὶ ἀπὸ
 τῆς ῥίζης αὐτῆς σαλευόμενον λοιπὸν· τοιαύτη γὰρ ἡ τοῦ
 πνεύματος γέγονε προσβολή, ὥς καὶ πρὸ ῥρίζον ἀπειλεῖν
 ἀνασπᾶν, καὶ αὐτὰ διασαλευῖσαι τοῦ δένδρου τὰ νεῦρα.
 Ποῦ νῦν οἱ πεπλασμένοι φίλοι; ποῦ τὰ συμπόσια καὶ
 τὰ δεῖπνα; ποῦ ὁ τῶν παρασίτων ἐσμός, καὶ ὁ δι' ὅλης
 ἡμέρας ἐγχεόμενος ἄκρατος⁴, καὶ αἱ ποικίλαι τῶν μα-
 γείρων τέχναι, καὶ οἱ τῆς δυναστείας θεραπευταί, οἱ

¹ Eccles. 1, 2. — Vulg., καὶ πάντα.

² Λαμπάδες, flambeaux qui pendant la nuit précédaient la marche des personnes de distinction.

³ Κρότοι signifie ici le son des instruments, et χοροί, les chœurs de danse.

⁴ Ἀκρατος, s. e. εἶνος, le vin pur.

πάντα πρὸς χάριν ποιῶντες καὶ λέγοντες ; Νῦν ἦν πάντα ἐκεῖνα καὶ ὄναρ , καὶ ἡμέρας γενομένης ἠφάνισθη ἄνθη ἦν ἐκρινά , καὶ παρελθόντος τοῦ ἔαρος ἅπαντα κατεμαράνθη σκιά ἦν , καὶ παρέδραμε καπνὸς ἦν , καὶ διελύθη πομφόλυγες ἦσαν , καὶ διεβράγχησαν ἀράχνη ἦν , καὶ διεσπάρθη . Διὸ ταύτην τὴν πνευματικὴν ῥῆσιν ἐπαύδομεν συνεχῶς ἐπιλέγοντες . Ματαιότης ματαιότητων , τὰ πάντα ματαιότης . Ταύτην γάρ τὴν ῥῆσιν καὶ ἐν τοίχοις , καὶ ἐν ἱματίοις , καὶ ἐν ἀγορᾷ , καὶ ἐν οἰκίᾳ , καὶ ἐν ὁδοῖς , καὶ ἐν θυραῖς , καὶ ἐν εἰσόδοις , καὶ πρὸ πάντων ἐν τῷ ἐκάστου συνειδῆτι συνεχῶς ἐγγεγράφθαι δεῖ , καὶ διαπαντός αὐτὴν μελετᾶν . Ἐπειδὴ ἡ τῶν πραγμάτων ἀπάτη , καὶ τὰ προσωπεῖα , καὶ ἡ ὑπόκρισις , ἀλήθεια παρὰ τοῖς πολλοῖς εἶναι δοκεῖ , ταύτην καθ' ἐκάστην ἡμέραν καὶ ἐν δείπνῳ , καὶ ἐν ἀρίστῳ , καὶ ἐν συλλόγοις ἐπιλέγειν ἕκαστον τῷ πλησίον ἐχρῆν¹ , καὶ παρὰ τοῦ πλησίον ἀκούειν , ὅτι² Ματαιότης ματαιότητων , τὰ πάντα ματαιότης .

— Οὐκ ἔλεγον σοι συνεχῶς ὅτι δραπέτης ὁ πλοῦτός ἐστι ; σύ δὲ ἡμῶν οὐκ ἠνείχου· οὐκ ἔλεγον ὅτι ἀγνώμων ἐστὶν οἰκίτης ; σύ δὲ οὐκ ἐδούλου πείθεσθαι· ἰδοὺ ἐκ τῶν πραγμάτων ἔδειξεν ἡ πείρα , ὅτι σύ δραπέτης μόνον , οὐδὲ ἀγνώμων , ἀλλὰ καὶ ἀνθρωφόνος· οὗτος γὰρ σε τρέμει νῦν καὶ διδοικέναι παρισκεύασεν . Οὐκ ἔλεγον σοι , ἡνίκα συνεχῶς ἐπετίμας μοι λέγοντι ἀλήθῃ , ὅτι

¹ Ἐχρῆν , l'imparfait pour le présent. V. Viger, p. 214.

² Ὅτι est ici superflu. V. Burnouf, § 386, 6.

ἐγὼ σε φιλῶ¹ μᾶλλον τῶν κολακευόντων ; ἐγὼ ὁ ἐλέγχων πλέον κήδομαι τῶν χαριζομένων ; Οὐ προσετίθην τοῖς ῥήμασι τούτοις , ὅτι Ἀξιοπιστότερα τραύματα φίλων ὑπὲρ ἀκούσια φιλήματα ἐχθρῶν² ; Εἰ τῶν ἐμῶν ἡνέσχου τραυμάτων , οὐκ ἂν³ σοι τὰ φιλήματα ἐκείνων τὸν Θάνατον τοῦτον ἔτεκον· τὰ γὰρ ἐμὰ τραύματα ὑγείαν ἐργάζεται , τὰ δὲ ἐκείνων φιλήματα νόσον ἀνίατον κατεσκεύασε. Ποῦ νῦν οἱ οἶνοχοοί ; ποῦ δὲ οἱ σοδοῦντες ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς , καὶ μυρία παρὰ πᾶσιν ἐγκώμια λέγοντες ; Ἐδραπέτευσαν , ἠρνήσαντο τὴν φιλίαν , ἀσφάλειαν ἑαυτοῖς διὰ τῆς σῆς ἀγωνίας πορίζουσιν. Ἀλλ' οὐχ ἡμεῖς οὕτως· ἀλλὰ καὶ τότε δυσχεραίνοντός σου οὐκ ἀπεπηδῶμεν⁴ , καὶ νῦν πεσόντα περιστελλομεν καὶ θεραπεύομεν. Καὶ ἡ μὲν πολεμηθεῖσα Ἐκκλησία παρὰ σοῦ τοὺς κόλπους ἠπλώσε καὶ ὑπεδέξατο⁵· τὰ δὲ θεραπευθέντα θείατρα , ὑπὲρ ὧν πολλάκις πρὸς ἡμᾶς ἠγανάκτεας , προὔδωκε καὶ ἀπώλεσεν. Ἀλλ' ὅμως οὐκ ἐπαυσάμεθα αἰεὶ λέγοντες⁶· τί ταῦτα ποιεῖς ; ἐκδακχεύεις τὴν Ἐκκλησίαν , καὶ κατὰ κρημνῶν σαυτὸν φέρεις· καὶ παρέτρεχες ἅπαντα. Καὶ αἱ μὲν ἵπποδρομίαι ,

¹ Οὐκ ἔλεγον... ὅτι... φιλῶ. Le présent là où nous mettrions l'imparfait. Les Grecs se servaient du présent, parce qu'ils se reportaient au temps où le fait avait eu lieu ; nous nous servons du passé, parce que le fait est vraiment passé relativement à l'instant de la parole. V. Viger. p. 214, not.

² Prov. 27, 6. Quelques manuscrits donnent ἀκούσια.

³ Sur ἂν avec l'indicatif V. Burnouf, § 366

⁴ Vulg., τοῦ δυσχεραίνοντός σου οὐκ ἀποπηδῶμεν.

⁵ Vulg., ἐπεδέξατο.

⁶ Sur l'usage du participe V. Burnouf, § 369.

τὸν πλοῦτον τὸν σὺν ἀναλώσασαι, τὸ ξίφος ἠκόνησαν· ἡ δὲ Ἐκκλησία, ἡ σῆς ὀργῆς τῆς τῆς ἀπολαύσασα τῆς ἀκαίρου, πανταχοῦ περιτρέχει¹ τῶν δικτύων σεῖξαρπάται βουλομένη.

Καὶ ταῦτα λέγω νῦν, οὐκ ἐπεμβαίνων τῷ κειμένῳ, ἀλλὰ τοὺς ἐστῶτας ἀσφαλεστέρους ποιῆσαι βουλόμενος· οὐκ ἀναξαινὼν τὰ ἔλκη τοῦ τετρωμένου, ἀλλὰ τοὺς μη-
θέπω τετρωμένους ἐν ὑγείᾳ διατηρῆσαι² ἀσφαλεῖ· οὐ
καταποντίζων τὸν κλυδωνιζόμενον, ἀλλὰ τοὺς ἐξ οὐρίας
πλείοντας παιθεύων, ὥστε μὴ γενέσθαι ὑποδρυχίους.
Πῶς δ' ἂν τοῦτο γένοιτο; Εἰ τὰς μεταβολὰς τῶν ἀνθρω-
πίνων ἐννοώμεθα πραγμάτων. Καὶ γὰρ οὗτος εἰ ἔδιδε
μεταβολὴν, οὐκ ἂν ὑπέμεινε μεταβολὴν· ἀλλ' ἐπεὶ περ
οὗτος, οὔτε οἰκοθεν, οὔτε παρ' ἐτέρων, ἐγένετο³ βελτίων,
ὑμεῖς γοῦν οἱ κομῶντες τῷ πλούτῳ, ἀπὸ τῆς τούτου
κερδαῖνατε συμφορᾶς· οὐδὲν γὰρ τῶν ἀνθρωπίνων πραγ-
μάτων ἀσθενέστερον. Διόπερ οἷον ἂν εἴποι τις ὄνομα τῆς
εὐτελείας αὐτῶν, ἔλαττον τῆς ἀληθείας εἶναι καὶ καπνὸν
αὐτά, καὶ χορτὸν, καὶ ὄναρ, καὶ ἄνθη ἐαρινά, καὶ ὅτι οὖν
ἕτερον ὀνομάσῃ⁴· οὕτως ἐστὶν ἐπὶ κηρα, καὶ τῶν οὐδὲν ὄντων
οὐδαμινώτερα. Ὅτι δὲ μετὰ τῆς οὐθενείας καὶ πολὺ ἔχει
τὸ ἀπόκρημνον, θῆλον ἐντεῦθεν· τίς γὰρ τούτου γέγονεν
ὑψηλότερος; οὐ πάσαν τὴν οἰκουμένην παρῆλθε τῷ πλούτῳ;
οὐ πρὸς αὐτάς τῶν ἀξιωμάτων ἀνέβη τὰς κορυφάς; οὐχί

¹ Vulg., παρατρέχει.

² Διατηρῆσαι, s. e. βουλόμενος.

³ Vulg., ἐγένετο.

⁴ Vulg., καὶ ὅτι οὖν ὀνομάσῃ.

πάντες αὐτὸν ἔτρεμον καὶ ἐδεδοίκεισαν ; Ἀλλ' ἰδοὺ γέγονε καὶ δεσμωτῶν ἀθλιώτερος, καὶ οἰκετῶν ἐλεεινότερος, καὶ τῶν λιμῶν τηκομένων πτωχῶν ἐνδιέστερος, καθ' ἑκάστην ἡμέραν ξίφη βλέπων ἡκονημένα, καὶ βάραθρον, καὶ θημίους, καὶ τὴν ἐπὶ θάνατον ἀπαγωγὴν· καὶ οὐδέ εἴ ποτε γέγονεν ἐπὶ τῆς ἡδονῆς οἶδεν ἐκείνης¹, οὐδέ αὐτῆς αἰσθάνεται τῆς ἀκτίνος· ἀλλ' ἐν μεσημερίᾳ μέσῃ, καθάπερ ἐν πυκνοτάτῃ νυκτί περιστοιχισμένος, οὕτω τὰς ὄψεις πεπῆρωται²· μᾶλλον δὲ ὅσα ἂν φιλονεικῶμεν, οὐ θνησόμεθα τῷ λόγῳ παραστῆσαι τὸ πάθος, ὅπερ ὑπομένειν αὐτὸν εἰκός, καθ' ἑκάστην ὥραν ἀποτέμεσθαι³ προσδοκῶντα. Ἀλλὰ γάρ τί θεὶ λόγων τῶν παρ' ἡμῶν, αὐτοῦ ταῦτα καθάπερ ἐν εἰκόνι σαφῶς ὑπογράψαντος ἡμῖν ; τῇ γὰρ προτεραίᾳ, ὅτε ἐπ' αὐτὸν ἦλθον ἐκ τῶν βασιλικῶν αὐλῶν πρὸς βίαν ἀφελκύσαι βουλόμενοι, καὶ τοῖς σκεύεσι προσέδραμε τοῖς ἱεροῖς, πύξινον ἦν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ τανῦν νεκρωθέντος⁴ ἀπαξ οὐδὲν ἄμεινον διακείμενον· κτύπος δὲ τῶν ὀδόντων, καὶ πάταγος⁵, καὶ τρόχος τοῦ παντός σώματος, καὶ φωνὴ διακοπτομένη, καὶ γλῶττα διαλυομένη, καὶ σχῆμα τοιοῦτον οἷον εἰκός τὴν λιθίνην ἔχειν ψυχὴν⁶. Καὶ ταῦτα λέγω, οὐκ ὀνειδίζων, οὐδέ

¹ Construction : καὶ οὐδέ οἶδεν εἴποτε γέγονεν ἐπὶ τ. ἡ. ἐ.

² Vulg., περιστοιχισμένος οὗτος τὰς. ὁ. π.

³ Vulg., ἀποκτείνεσθαι.

⁴ Vulg., ἦν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ τανῦν, νεκρωθέντος. Τοῦ devant καὶ τανῦν est une insertion d'Auger.

⁵ Πάταγος, comme κτύπος, se rapporte à ὀδόντων, et exprime le même un choc bruyant.

⁶ Οἷον λίθος (ἦν αὐτὸν) ἔχων τὴν ψ. λ.

ἐπεμβαίνων αὐτοῦ τῇ συμφορᾷ, ἀλλὰ τὴν ὑμετέραν διανοίαν μαλαῶσαι βουλόμενος, καὶ εἰς ἔλεον ἐπισπάσθαι, καὶ πείσαι ἀρκεσθῆναι τῇ τιμωρίᾳ τῇ γεγενημένῃ.

Ἐπειδὴ γάρ εἰσι πολλοὶ παρ' ἡμῖν ἀπάνθρωποι, ὥστε ὁμοίως καὶ ἡμῖν ἐγκαλεῖν, ὅτι αὐτὸν ἐδεξάμεθα τῷ βήματι, τὸ ἄσπορον αὐτῶν τοῖς διηγήμασι μαλαῶσαι βουλόμενος, ἐκπόμενῳ τὰ τούτου πάθη. Τίνος γὰρ ἐνεκεν ἀγανακτεῖς, εἰπέ μοι, ἀγαπητέ; ὅτι, φησὶν, εἰς ἐκκλησίαν κατέφυγεν ὁ πολεμήσας αὐτὴν διηνεκῶς. Διὰ τοῦτο μὲν οὖν μάλιστα δοξάζειν ἐγρῆν τὸν Θεόν, ὅτι ἀφῆκεν αὐτὸν ἐν τῷ αὐτῇ καταστῆναι ἀνάγκῃ, ὥστε καὶ τὴν δύναμιν τῆς Ἐκκλησίας καὶ τὴν φιλανθρωπίαν μαθεῖν τὴν θύναμιν μὲν¹, ἀφ' ὧν τῷ αὐτῇ ὑπέμεινε μεταβολὴν ἐκ τῶν πρὸς ἐκείνην πολέμων· τὴν φιλανθρωπίαν δὲ, ἐξ ὧν πολλοὶ μηθεῖσα νῦν τὴν ἀσπίδα προβαλλεται, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας ἐδέξατο τὰς αὐτῆς, καὶ ἐν ἀσφαλείᾳ πάσῃ κατέστησεν, οὐ μνησιδικήσασα ὑπὲρ τῶν ἐμπροσθεν οὐδενός, ἀλλὰ τοὺς κόλπους αὐτῇ μετὰ πολλῆς ἀπλώσασα τῆς φιλοστοργίας. Τοῦτο γὰρ τροπαίου παντός λαμπρότερον, τοῦτο νίκη περιφανής, τοῦτο Ἑλλήνας² ἐντρέπει, τοῦτο καὶ Ἰουδαίους καταισχύνει, τοῦτο φαιδρύν αὐτῆς τὸ πρόσωπον δεικνυσιν· ὅτι τὸν πολέμιον αἰχμάλωτον λαβοῦσα, φεῖσεται, καὶ πάντων αὐτὸν ἐν ἐρημίᾳ περιδόντων, μόνῃ,

¹ Ἀφ' ὧν et plus bas ἐξ ὧν ont tous deux le sens de *νῦν* et *κα*, à cause de ce que, parce que.

² Ἑλλήνας, dans l'Écriture et dans les Pères, désigne les *Gentils*, par opposition avec les Juifs.

καθ' ἃπερ μήτηρ φιλόστοργος, ὑπὸ τὰ παραπεισάματα αὐ-
τῆς ἔκρυψε, καὶ πρὸς βασιλικὴν ὀργὴν ἔστη, πρὸς δῆλου
Συμόν, καὶ πρὸς μῖσος ἀφορκετο. Τοῦτο τῷ θυσιαστη-
ρίῳ κόσμος. Ποῖος κόσμος, φησί¹, τὸ τὸν ἐναγῇ καὶ πλεο-
νέκτῃ καὶ ἄρπαγα ἄπτεσθαι² τοῦ θυσιαστηρίου; Μὴ
λέγεταῦτα³, ἐπεὶ καὶ ἡ πόρνη ἠψάτο τῶν ποδῶν τοῦ Χρισ-
τοῦ, ἡ σφόδρα ἐναγῆς καὶ ἀκάθαρτος· καὶ οὐκ ἦν ἐγκλημα
τῷ Ἰησοῦ τὸ γενόμενον, ἀλλὰ θαῦμα καὶ ὕμνος μέγας· οὐ
γάρ τὸν καθαρὸν ἔελαπτεν ἡ ἀκάθαρτος, ἀλλὰ τὴν ἐναγῇ
πόρνην ὁ καθαρὸς καὶ ἁμώμος διὰ τῆς ἀφῆς καθαρὰν
εἰργάσατο. Μὴ δὴ μνησικακήσης, ὃ ἄνθρωπε· ἐκείνου
οἰκίται ἐσμὶν τοῦ ἐσταυρωμένου⁴, καὶ λέγοντος· Ἄφες
αὐτοῖς, οὐ γάρ οἶδασι τι ποιοῦσιν⁵,

Ἀλλ' ἀπετείχισε, φησί, τὴν ἐνταῦθα καταφυγὴν γράμ-
μασι καὶ νόμοις διαφόροις. Ἀλλ' ἰδοὺ διὰ τῶν ἔργων ἔμα-
θεν ὅπερ ἐποίησε, καὶ τὸν νόμον ἔλυσε πρῶτος αὐτός, δι'
ᾧ ἐποίησε⁶, καὶ γέγονε τῆς οἰκουμένης θεάτρον, καὶ
σιγῶν ἐντεῦθεν ἀφίησι φωνήν, ἅπανσι παραινῶν· Μὴ

¹ Φησί se rapporte ici comme ailleurs à ἀγλατή, que nous avons vu plus haut.

² Τὸ τὸν ἐναγῇ... ἄπτεσθαι. L'infinitif considéré comme sub-
stantif et sujet de la phrase a lui-même son sujet à l'accusatif, et
ce sujet est intercalé entre l'article et l'infinitif auquel il se
rapporte. V. Burnouf, §§ 282 et 314.

³ Luc. 7, 36-50.

⁴ Vulg., σταυρωμένου.

⁵ Luc. 23-34.

⁶ Δι' ᾧ ἐποίησε. Sur l'attraction du relatif au cas de l'antécé-
dent V. Burnouf, § 287. Ici l'antécédent est sous-entendu.

ποιεῖτε ταιαῦτα, ἵνα μὴ πάλιν ταιαῦτα. Διδάσκαλος ἀντράνῃ διὰ τῆς συμφορᾶς, καὶ λαμπηθῆνα μεγαλὴν ἀξίησι τὸ Ξυσιαστήριον, νῦν φοβερὸν μάλιστα καὶ ἐκ τούτου φαίνομενον, ὅτι τὸν λέοντα δεδεμένον ἔχει ἐπὶ καὶ βασιλικῇ εἰκόνι μέγας γένοιτο κόσμος, σὺχ' ὅταν ἐπὶ τοῦ θρόνου κάθεται πορφυρίδα περιβεβλημένος, καὶ διαδῆμα περικείμενος ὁ βασιλεὺς μόνον· ἀλλὰ καὶ ὅταν ὑπὸ τῷ ποδὶ τῷ βασιλικῷ βάρβαροι, τῶν χειρῶν ὀπίσω δεδεμένοι, κάτω τὰς κεφαλὰς νεύωσι¹ κείμενοι. Καὶ ὅτι οὐ πιθανότῃ κέχρηται λόγων, υμεῖς μάρτυρες τῇ σπουδῇ καὶ τῇ συνδρομῇ², καὶ γὰρ λαμπρὸν ἡμῖν τὸ θέατρον σήμερον; καὶ παιδρὸς ὁ σύλλογος, καὶ ὅσον ἐν τῷ Πάσχα τῷ ἱερῷ θῆμον εἶδον συναγόμενον, τοσοῦτον ὁρῶ καὶ ἐνταῦθα νῦν, καὶ οὕτω σιγῶν πάντας ἐκάλεσε, σάλπιγγος λαμπροτέρου φωνῇ διὰ τῶν πραγμάτων ἀφείς. Καὶ παρθένοι θαλάμους, καὶ γυναῖκες γυναικῶνας, καὶ ἄνδρες τὴν ἀγορὰν κενώσαντες, πάντες ἐνταῦθα συνεδράμετε, ἵνα τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ἴδῃτε ἐλεγχομένην, καὶ τῶν βιωτικῶν πραγμάτων τὸ ἐπίκηρον

¹ Νεύωσι, verbe neutre, *se penchent*. Sur l'accusatif avec les verbes neutres et passifs V. Burnouf, § 343. II.

² Malgré l'autorité de plusieurs manuscrits, qui portent *κίχρηται*, il faut conserver ici la leçon reçue, *κίχρηται*. Elle s'accorde mieux avec ce qui précède et ce qui suit : ἀφείσι φωνῇ... ἐκάλεσε. La phrase suivante : καὶ γὰρ... ἀφείς donne l'explication des deux idées contenues dans la phrase καὶ ὅτι... συνδρομῇ. 1^o Votre zèle vous a rendus témoins... car jamais l'assemblée n'a été plus nombreuse, etc., 2^o Il n'a point de la persuasion des paroles, car il s'adresse à vous par des faits.

ἀπογυμνούμενον, καὶ τὴν πορνικὴν ὕψιν τὴν χθὲς καὶ πρῶην φαιδρὸν ἀπολαμβάνουσιν (καὶ γὰρ τοιοῦτον ἡ εὐπραγία ἡ ἀπὸ τῶν πλεονεξιδῶν), παντὸς γραϊδίου ρυτίδας ἔχοντος αἰσχροτέραν¹ φαινομένην, καθάπερ σπογγία τινι τῇ μεταβολῇ τὰ ἐπιτρίμματα καὶ τὰς ἐπιγραφὰς ἐμαΐξασαν. Τοιαύτη γὰρ τῆς δυσημερίας ταύτης ἡ ἰσχὺς τὸν φαιδρὸν καὶ περιφανῆ πάντων ἐποίησεν εὐτελέστερον φαίνεσθαι νῦν.

Κάν πλούσιος εἰσέλθῃ, μεγάλα κερδαίνει· ὁρῶν γὰρ ἐκ τούτης κορυφῆς κατενεχθέντα τὸν σείοντα τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, καὶ συνεσταλμένον, καὶ λαγωῦ καὶ βατράχου θειότερον γεγεννημένον, καὶ χωρὶς δεσμῶν τῷ κίονι τούτῳ προσηλωμένον, καὶ ἀντὶ ἀλύσεως² τῷ φόβῳ περισφιγγόμενον, καὶ δεδωικοτα, καὶ τρέμοντα, καταστέλλει τὴν φλεγμονήν, καθαιρεῖ τὸ φύσημα, καὶ φιλοσοφήσας ἡ χρῆς περὶ τῶν ἀνθρωπίνων φιλοσοφεῖν, οὕτως ἅπεισιν, ἃ διὰ ῥημάτων λέγουσιν αἱ Γραφαί, ταῦτα διὰ τῶν πραγμάτων μαρτυρῶν· ὅτι Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα θόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· καὶ ὁ χόρτος ἐξηράνθη, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν³. οἶον, ὡσεὶ χόρτος ταχύ ἀποξηρανθήσονται, καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχύ ἀποπισοῦνται⁴. ὅτι ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι αὐτοῦ.

¹ Vulg., (καὶ γὰρ τοιοῦτον..... αἰσχροτέρα φαινομένη). La leçon que nous adoptons ici présente plus d'ordre dans la suite des idées.

² Vulg., ἀλύσεως. On aurait raison d'écrire ainsi, si l'a d'ἀλύσεως était un α privatif.

³ Isa. 40. 6. 7.

⁴ Psal. 36. 2.

καὶ ὅσα τοιαῦτα¹. Πάλιν ὁ πένης εἰσελθὼν, καὶ πρὸς τὴν ὄψιν ταύτην ἰδὼν, οὐκ ἐξευτελίζει ἑαυτὸν, οὐδὲ ὀδυνάται διὰ τὴν πτωχείαν· ἀλλὰ καὶ χάριν οἶδε² τῇ πενίᾳ, ὅτι χωρίον αὐτῷ γέγονεν ἄσυλον, καὶ λιμὴν ἀκύμαντος, καὶ τεῖχος ἀσφαλές· καὶ πολλάκις ἂν ἔλοιτο³, ταῦτα ὁρῶν, μένειν ἐνθα ἐστίν, ἥ, πρὸς βραχὺ τὰ πάντων λαβὼν, ὕστερον καὶ ὑπὲρ αἵματος κινδυνεύειν ἑαυτοῦ. Ὅρξας ὡς οὐ μικρὸν κέρδος γέγονε καὶ πλουσιοῖς καὶ πένησι, καὶ ταπεινοῖς, καὶ ὑψηλοῖς, καὶ δούλοις, καὶ ἐλευθέροις, ἀπὸ τῆς ἐνταῦθα τούτου καταφυγῆς; ὅρξας πῶς ἕκαστος φάρμακα λαβὼν ἐντεῦθεν ἄπεισιν, ἀπὸ τῆς ὀφείας ταύτης μόνης Θεραπευόμενος.

Ἄρα ἐμάλαξα ὑμῶν τὸ πάθος, καὶ ἐξέβαλον τὴν ὀργὴν⁴; ἄρα ἔσθισα τὴν ἀπανθρωπίαν; ἄρα εἰς συμπάθειαν ἤγαγον; Σφόδρα ἔγωγε οἶμαι, καὶ θηλοῖ τὰ πρόσωπα, καὶ αἱ τῶν δακρύων πηγαί. Ἐπεὶ οὖν ὑμῖν ἡ πέτρα γέγονε βαθύγειος καὶ λιπαρά χώρᾳ, φέρε δὴ καὶ καρπὸν ἐλεημοσύνης βλαστήσαντες, καὶ τὸν στάχυν κομῶντα τῆς συμπαθείας ἐπιδειξάμενοι, προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ, μᾶλλον δὲ παρακαλέσωμεν τὸν φιλάνθρωπον Θεόν, μαλάξαι τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως⁵, καὶ ἀπαλύν

¹ Psal. 101. 4.

² Χάριν οἶδε: expression grecque qui répond absolument à la nôtre, *savoir gré*.

³ ἔλοιτο... ἢ. Αἰροῦμαι renfermant l'idée de compensatif peut se construire avec ἢ sans μάλλον.

⁴ Vulg., *ἐξ. ὀργήν*.

⁵ Les Grecs du bas empire donnaient aux empereurs le titre de βασιλεὺς, roi.

αὐτοῦ ποιῆσαι τὴν καρδίαν, ὥστε ὁλόκληρον ἡμῖν δοῦναι τὴν χάριν. Καὶ ἤδη μὲν γάρ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἥς¹ οὗτος κατέφυγεν ἐνταῦθα, οὐ μικρά γέγονεν ἡ μεταβολή. Ἐπειδὴ γάρ ὁ βασιλεὺς ἔγνω, ὅτι εἰς τὸ ἄσυλον² τοῦτο χωρίον κατέδραμε, τοῦ στρατοπέδου παρόντος, καὶ παροξυνομένου ὑπὲρ τῶν αὐτῷ πεπλημμελημένων, καὶ εἰς σφαγὴν αὐτὸν αἰτούντων, μακρὸν ἀπέτεινε λόγου, τὸν στρατιωτικὸν καταστέλλων θυμὸν, ἀξίων μὴ τὰ ἀμαρτήματα μόνον, ἀλλὰ καὶ εἴ τι αὐτῷ γέγονε κατόρθωμα, τοῦτο λογίζεσθαι, καὶ τοῖς μὲν εἰδέναι χάριν ὁμολογῶν, ὑπὲρ δὲ τῶν ἐτέρως ἐχόντων ὡς ἀνθρώπων συγγινώσκων. Ὡς δὲ ἐπέκειντο πάλιν εἰς ἐκδικίαν τοῦ ὕβρισμένου βασιλέως, βεβῶντες, πηδῶντες, θανάτου μεμνημένοι³, καὶ τὰ ὄρατα σείοντες, πηγὰς λοιπὸν ἀφρεῖς σακρῶν ἀπὸ τῶν ἡμερωτάτων ὀφθαλμῶν, καὶ ἀναμνήσας τῆς ἱεραῆς τραπέζης, εἰς ἣν κατέφυγεν, οὕτω τὴν ὀργὴν κατέπαυσε.

Πλὴν ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς τὰ παρ' ἑαυτῶν προσβῶμεν. Τίνος γάρ ἂν ᾗτε συγγνώμης ἄξιοι, εἰ, τοῦ βασιλέως τοῦ ὕβρισμένου μὴ μνησικακοῦντος, ὑμεῖς, οἱ μηθεὺν τοιούτου παθόντες, τοσαύτην ὀργὴν ἐπιδείξησθε; πῶς δὲ τοῦ Θεάτρου⁴ τούτου λυθέντος, ὑμεῖς μυστηρίων ἀψέσθε,

¹ Ἦς pour ἧ; attraction du relatif au cas de l'antécédent.

² De l'adjectif ἄσυλος, inviolable, nous avons fait le substantif *ασύλο*, que par corruption l'on a écrit *ασίλο*.

³ *Μεμνημένοι*, expression poétique, comme du reste il y en a plusieurs dans cette Homélie.

⁴ Θεάτρου, assemblée, sens peu commun.

καὶ τῇ εὐχῇ ἐρεῖτε ἐκείνην, δι' ἧς κελευόμεθα λέγειν· Ἄφες ἡμῖν καθὼς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν¹· τὸν ὑμῶν ὀφειλέτην ἀπαιτοῦντες δίκην; Ἡδίκησε μεγάλα² καὶ ὕβρισεν, οὐδὲ ἡμεῖς ἀντεροῦμεν. Ἀλλ' οὐ δικαστηρίου καιρὸς νῦν, ἀλλ' ἐλέους· οὐκ εὐθύνης, ἀλλὰ φιλανθρωπίας· οὐκ ἐξετάσεως, ἀλλὰ συγχωρήσεως· οὐ ψήφου καὶ δίκης, ἀλλὰ οἴκτου³ καὶ χάριτος. Μὴ τοίνυν φλεγμαινέτω τις, μηδὲ δυσχεραίνεται, ἀλλὰ μάλλον δαηθῶμεν τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ δοῦναι αὐτῷ προθεσμίαν ζωῆς, καὶ τῆς ἀπειλουμένης ἐξαρπάσαι σφαγῆς, ὥστε αὐτὸν ἀποδύσασθαι⁴ τὰ πεπλημμελημένα· καὶ κοινῇ προσελθόμεν τῷ φιλανθρώπῳ βασιλεῖ, ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τοῦ θυσιαστηρίου, ἓνα ἄνδρα τῇ τραπέζῃ τῇ ἱερᾷ χαρισθῆναι παρακαλοῦντες. Ἄν τοῦτο ποιήσωμεν, καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἀποδίδεται, καὶ ὁ Θεὸς πρὸ τοῦ βασιλέως ἐπαινέσεται, καὶ μεγάλην ἡμῖν τῆς φιλανθρωπίας ἀποδώσει τὴν ἀμοιβήν. Ὡσπερ γὰρ τὸν ὠμὸν καὶ ἀπάνθρωπον ἀποστρέφεται καὶ μισεῖ, οὕτω τὸν ἐλεήμονα καὶ φιλάνθρωπον προσίεται καὶ φιλεῖ· κἂν μὲν δίκαιος ὁ τοιοῦτος ᾗ, λαμπροτέρους αὐτῷ πλέκει τοὺς στεφάνους· ἂν δὲ ἁμαρτωλὸς, παρατρέχει τὰ ἁμαρτήματα, τῆς πρὸς τὸν ὁμόδουλον συμπαθείας ἀμοιβήν αὐτῷ ταύτην ἀποδίδους· Ἐλεον γάρ, φησί, θέλω, καὶ

¹ Matth. 6. 12.

² Ἡδίκησε μεγάλα, sur l'accusatif avec les verbes intransitifs V. Burnouf, § 343.

³ Vulg., οἴκτου.

⁴ Sur l'infinitif avec ὥστε V. Burnouf, § 368.

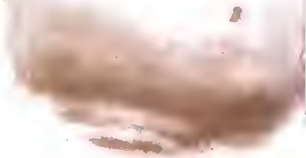
οὐ Συριακῶν¹, καὶ πανταχοῦ τῶν Γραφῶν² ὁρᾷς αὐτὸν τοῦτο αἰεὶ ἐπιζητοῦντα, καὶ ταύτην λύσιν τῶν ἀμαρτημάτων εἶναι λέγοντα. Οὕτω τοίνυν αὐτὸν καὶ ἡμεῖς ἴλεων ἐργασόμεθα, οὕτω τὰ ἡμέτερα διαλύσομεν πλημμελήματα, οὕτω τὴν Ἐκκλησίαν κοσμήσομεν³, οὕτω καὶ βασιλεὺς ἡμᾶς ὁ φιλόανθρωπος ἐπαινέσεται, καθάπερ ἔφθην εἰπὼν³, καὶ ἅπας ὁ δῆμος κροτᾷσει, καὶ τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὸ φιλόανθρωπον καὶ ἡμερον τῆς πόλεως θαυμάσιται, καὶ μαθόντες οἱ πανταχοῦ τῆς γῆς τὰ γενόμενα κηρύξουσιν ἡμᾶς. Ἴνα οὖν ἀπολαύσωμεν τῶν τοσούτων ἀγαθῶν, προσπέσωμεν, παρακαλέσωμεν, δεηθῶμεν, ἐξαρπάσωμεν τοῦ κινδύνου τὸν αἰχμάλωτον, τὸν φυγάδα, τὸν ἐκέτην, ἵνα καὶ αὐτοὶ τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπιτύχωμεν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δοξὰ καὶ τὸ κράτος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

¹ Osée, 9. 6.

² Sur le génitif avec les adverbess V. Burnouf, § 330.

³ Ἐφθην εἰπὼν, j'ai dit auparavant. Sur le verbe φθάνω V. Burnouf, § 388, 46.

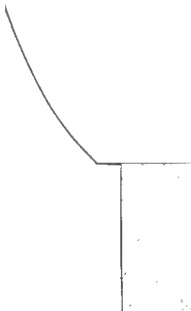






23





3
200, 100g.

